

1968 年「民歌採集剪輯錄音」 —美濃客家〈催眠歌〉研究

戴麗雪

摘 要

多數以「民歌採集」運動為題之學術論文多聚焦在史惟亮、許常惠兩位教授的採集過程、成果及影響，對當時共同參與成員多輕描淡寫或有疏漏，因本文意欲重建呂錦明先生的採集路線，透過呂錦明親身回顧，重新構築西隊完整的採集日記。

當年呂錦明所負責採集的內容，除了福佬系、屏東的高山族群外還有高雄美濃客家民歌，其中由鍾兆庚先生演唱的〈催眠歌〉，被史惟亮收錄在 1968 年「民歌採集剪輯錄音」中，足見此歌謠在美濃客家歌謠裡，具有一定的社會功能及意義。鍾兆庚為美濃客家歌謠耆老，學界對他的生平全然陌生，因此將透過訪談的方式，獲知更多有關他的生平事蹟。尤其〈催眠歌〉在美濃客家系文化中的存在背景、音樂的特殊意涵及其演進，都是本文致力探討的方向。

本文主要分成四個段落：一、呂錦明生平略述。二、重建當年呂錦明採集路線及採集日記。三、鍾兆庚生平簡介。四、〈催眠歌〉之音樂分析。藉此研究，彰顯美濃客家系〈催眠歌〉之音樂意涵。透過研究，重建架構當時人、事、時、地、物的歷程。

關鍵詞：1968 年「民歌採集剪輯錄音」、「民歌採集」運動、催眠歌、呂錦明、鍾兆庚

“The Edited Recording of Folksong Collection in 1968” — Research on Meinong Hakka's “Lullaby”

Li-Hsueh TAI

Abstract

Most of the academic papers, of which the themes are “Activities of Folksong Collection”, focus on collection activities, achievements and influences of Professor Wei-Liang Shih and Professor Chang-Hui Hsu. However, members who participated in those papers were understated or overlooked. Therefore, the main purpose of this article is, from Mr. Chin-Ming Lu's person review, to rebuild the collection route of Chin-Ming Lu and to restructure the complete collection journal of the whole team.

What Chin-Ming Lu collected included not only Hoklo, Indigenous Taiwanese in Pingtung, but also Hakka musics of Meinong Kaohsiung, among which “Lullaby”, sung by Chao-Keng Chung, was chosen by Wei-Liang Shih to be one of the folksongs of Meinong Kaohsiung, which was edited and collected in “The Edited Recording of Folksong Collection in 1968”. From this point, it is obvious that the folksong played a certain role in social functions and meanings in Meinong Hakka folksongs. Although Chao-Keng Chung was a senior musician of local Meinong Hakka folksongs, the academia has been totally strange to his lifetime. Therefore, by carrying out interviewings, we obtain more of his lifetime achievements. Above all, via this research, we intend to introduce the existing cultural background and special meaning of music for “Lullaby” in Meinong Hakka music so as to help understand the history position of it for Hakka music in the southern Taiwan.

This article consists of four sections: 1. Brief introduction of Chin-Ming Lu. 2. Rebuilding the collection route and journal of Chin-Ming Lu. 3. Brief introduction of Chao-Keng Chung. 4. Music analysis of “Lullaby”. To highlight the meaning of the lyric and music of “Lullaby”, by doing the research we are able to rebuild the collection journal and route of the collector Chin-Ming Lu to frame the complete history of people, matters, time, place and things in that time.

Keywords: “The Edited Recording of Folksong Collection” in 1968, Activities of Folksong Collection, Meinong, Lullaby, Chin-Ming Lu, Chao-Keng Chung.

一、前言

2013 年一場名為「草原民歌」學術研討會中，與會多位音樂學者回顧與探討 1967 年「民歌採集運動」相關議題。¹ 其中與談人呂錦明先生為研討會之焦點人物。當年採集運動，除了史惟亮（1925－1976）、許常惠（1929－2001）兩位教授領軍外，² 還有多位青年參與。呂錦明則是其中參與者。尤其兩位重要領導者史惟亮、許常惠相繼過世後，至今猶能現身說法「民歌採集運動」者寥寥無幾。呂錦明能出席此研討會格外引人注目且別具意義，對當時的社會背景及來龍去脈，肯定較其他後輩更具實際參與經驗，重現史料被忽略的記實。

以「民歌採集運動」為題之學術論文，多聚焦當時主其事者史惟亮（東隊）、許常惠（西隊）採集過程及內容。然而西隊又兵分兩路採集臺灣西部福佬、美濃客家、邵族，以及屏東山區的排灣族、魯凱族等族群音樂，一路為許常惠領軍，另一路為呂錦明負責採集。由於西隊的採集日記，主要由許常惠執筆，記錄該分隊採集內容，日誌中雖偶有提到呂錦明，但是有關呂錦明的採集日記則是闕如。

¹ 2013 年 12 月 28 日假國家圖書館舉行「草原民歌」座談，以「重訪後街：以陳映真為線索的 1960 年代系列座談（捌）」為主題。座談會主持人為民歌手楊祖珺，特別來賓為《草原》雜誌創辦成員之一的王小娥。與談人有臺灣客家山歌團創辦人及 1967 年民歌採集運動西隊成員呂錦明。中研院民族所研究人員及 1967 年民歌採集運動西隊成員丘延亮。臺南藝術大學中國音樂學系助理教授范揚坤。音樂製作人鍾永豐等人。座談會以 1967 年與 1968 年之交，《草原》雜誌編輯室收到一份〈現階段民歌工作的總報告：1966 年 1 月-1967 年 12 月〉來稿，裡頭記錄由許常惠和史惟亮領軍的民歌採集工作過程與成果報告，此份報告對當時臺灣社會及音樂發展有其重要意義。

² 參與「民歌採集運動」東隊成員有：史惟亮、林信來、顏文雄、葉國淦。西隊成員有：許常惠、呂錦明、蔡文玉、徐松榮、丘延亮。

此外，2013 年 10 月 28 日由國立臺灣師範大學數位典藏中心主辦「世界影音遺產日」座談。³ 將德國歐樂思神父珍藏長達半世紀之久《歐樂思-史惟亮檔案》之來龍去脈及其歷史意義公諸於世。其中一紙 1968 年「民歌採集剪輯錄音」目錄，⁴ 促成筆者研究動機。尤其是剪輯錄音中，序號 10 號由鍾兆庚演唱的客家〈催眠歌〉，此錄音即當年呂錦明採集。是故，筆者與呂錦明取得聯繫，意欲重建他當時的採集路線，祈對「民歌採集運動」後續學術研究略盡棉薄心力。

序號	語言別	曲名	演唱者	備註
1	客家	茶歌	賴碧霞	16.4.68
2	客家	山歌	林金	✓ 6
3	客家	歌	林金	16.4.68
4	客家	歌	合唱	✓
5	客家	口琴獨奏	毛島林	✓
6	客家	布農	陳梅芝	16.4.68
7	客家	打山猪	馬佳	16.4.68
8	客家	訂婚	合唱	✓
9	客家	報台	加馬勒	✓ 16.4.68
10	客家	催眠歌	鍾兆庚	16.4.68
11	客家	四季歌	陳達	✓ 16.4.68
12	客家	牛尾	吳知尾	✓
13	客家	思恩	陳達	✓
14	客家	台	吳知尾	✓
15	客家	大頭目兒出	合唱	16.4.68
16	客家	豐年	蔡社	✓ 16.4.68
17	客家	祭肥	蔡社	✓
18	客家	豐年	蔡社	✓
19	客家	豐年	蔡社	✓
20	客家	豐年	蔡社	✓

【圖一】1968年「民歌採集剪輯錄音」目錄

二、呂錦明生平略述

呂錦明（1943 生）出生於花蓮縣吉安鄉。襁褓時期，父母親忙於農事，將他置放在田埂上，巧遇日軍轟炸幸毫髮無傷。年幼時常聽長輩哼唱，久之熟稔客家山歌，對客家歌謠有著深厚情感。小學至大學期間，接受完整且紮實的音樂訓練，至今致力於客家音樂的創作、演唱及傳承。多次參與客家音樂創作及演唱比賽屢獲佳績。

1991 年春節獲邀總統府文藝新春茶會獻唱。1994 年呂錦明與留法民族音樂學家鄭瑞珍先生進行海峽兩岸客家音樂調查工作，深入探究及記錄兩岸客家音樂。為使客家音樂登上國際樂壇，致力改編傳統客家歌謠為合唱曲，並

³ 國立臺灣師範大學「音樂數位典藏中心」於 2013 年 10 月 28 日，假臺北誠品松菸表演廳舉辦「世界影音遺產日」座談。與談貴賓包括國際典藏界學者葉娜博士、知名導演魏德聖、以及國內多位音樂學者，會中成立「歐樂思講座」，未來將致力宣導及保存影音文化遺產。

⁴ *The Alois Osterwalder Collection of Wei-liang Shih Archive* (《歐樂思—史惟亮檔案》). (Bonn, Germany: Ostasien-Institut e. V., 2013)

曾多次帶領「臺灣客家山歌團」巡迴世界各地演出，讓更多外國聽眾得以欣賞臺灣客家音樂之美。亦曾擔任中廣客家頻道音樂節目主持人及基隆市兩韻合唱團指揮。⁵ 不僅從事創作、演唱及傳承，更致力學術研究。數篇與客家音樂相關學術研究成果，刊登在臺灣著名學術刊物中，甚至多次在學術研討會中發表研究心得，為客家音樂學術研究奉獻己力。

然最讓呂錦明最津津樂道的是，1967 年加入許常惠為首的西隊民歌採集活動。當年呂錦明與蔡文玉，夫妻二人一同參與史惟亮、許常惠號召的「民歌採集」運動，採集福佬系、美濃客家及高山族群歌謠，對臺灣早期民歌的記錄與保存有著非凡的意義。⁶ 爾後從事音樂教職，執教其間遺憾中小學裡未能開立專門課程以傳承客家歌謠，遂在退休後繼續從事客家歌曲教學以及創作者客家合唱曲、音樂劇等工作。對客家音樂的推廣及研究不遺餘力。其豐富的音樂經歷，既能教學又能創作；既能演唱又能演奏，儼然是全方位的音樂家。

三、重建呂錦明「民歌採集運動」採集日記

時光飛逝，1967 年臺灣大規模的「民歌採集」運動至今已有 49 載，當時參與活動者多已辭世或功成身退，許多不被史料記載的真相若無繼之深究及記實，將永沉歷史洪流之中。筆者獲知當年親身參與活動者呂錦明仍活躍於客家樂壇，遂與他取得聯繫且晤面，企圖重建當年採集歷程。透過呂錦明的現身說法，當年許多被忽略或未被記述的採集歷程得以真相大白，以彌補當年西隊採集日記疏漏內容。

眾多以「民歌採集」運動為題之學術論文，皆以許常惠、史惟亮所記錄之東、西隊採集日記為參考依據。其中兩位主導活動的領導人之採集日記，僅記載自己所見、所聞，而同隊的採集隊員，如：呂錦明（西隊）、丘延亮（西隊）、林信來（東隊）、葉國淦（東隊）等人之採集內容並無詳實記載，

⁵ 呂邠，〈呂錦明民歌採集與合唱教學之研究〉（臺北：臺北市立教育大學碩士論文，2009），22。

⁶ 呂錦明與蔡文玉 1967 年結婚，新婚第 7 天隨即跟隨西隊民歌採集隊，南下採集臺灣福佬系、客家、高山族民歌。

導致這些成員之採集歷程與史惟亮、許常惠的採集日記內容有諸多出入。

為釐清呂錦明當年採集路線及日程，透過張怡仙⁷、吳家瑜⁸ 二人的論文，將論文裡與呂錦明有關的陳述內容分別節錄，三方相互參照，如【表一】：

【表一】

張怡仙論文	吳家瑜論文	呂錦明口述回顧 2015 年 11 月 11 日
56 年 7 月 21 日 呂錦明在日月潭採集邵族 共 23 首歌曲，曲目全不 詳。 參張怡仙論文，125。	56 年 7 月 21 日 南投縣日月潭邵族 12 首。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 21 日 抵達臺中，呂錦明與蔡文玉 前往日月潭採集邵族民歌。
56 年 7 月 22 日 西隊日記沒有呂錦明之採 集敘述。 參張怡仙論文，48。	56 年 7 月 22 日 南投縣日月潭邵族 9 首。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 21-22 日 呂錦明、蔡文玉前往日月潭 採集邵族民歌。
56 年 7 月 23 日 兩組採集內容未被記載。 參張怡仙論文，48。	56 年 7 月 23 日 高雄縣岡山鎮岡山頭 9 首。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 23 日 呂錦明、蔡文玉採集高雄阿 蓮鄉福佬系民歌。 ⁹
56 年 7 月 24 日 兩組採集內容未被記載。 參張怡仙論文，48。	56 年 7 月 24 日 無呂錦明採集記錄。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 24 日 呂錦明、蔡文玉採集高雄美 濃鎮客家歌謠。 56 年 7 月 24 日 丘延亮結束北部學校考試， 下午趕來會合。

⁷ 張怡仙，〈民國五十六年民歌採集運動始末及成果研究〉（臺北：國立臺灣師範大學音樂研究所碩士論文，1988），48-131。

⁸ 吳嘉瑜，〈史惟亮研究〉（臺北：國立臺灣師範大學音樂研究所碩士論文，1989），80。

⁹ 根據呂錦明、蔡文玉回顧，56 年 7 月 23 日兩人前往高雄阿蓮鄉採集福佬系民歌，岡山鎮只是途經。

許常惠在 56 年 7 月 25 日西隊日記中提到：呂錦明與丘延亮一組上午八時出發了。我真替阿肥（丘延亮）擔心，他那超級重量的身體是否受得了爬八小時的山路（三地至霧臺）… 參張怡仙論文，48。	56 年 7 月 25 日高雄美濃鎮客家歌謠共 32 首。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 25 日 呂錦明與丘延亮從三地門步行 8 小時前進霧臺。
56 年 7 月 26 日 呂錦明在屏東縣來義鄉古樓村採集 2 首排灣族歌曲〈結婚之歌〉、〈飲酒歌〉。 參張怡仙論文，127。	56 年 7 月 26 日 屏東縣來義鄉古樓村採集排灣族歌曲共 29 首。 56 年 7 月 26 日 屏東縣三地門入山到霧峰。 （可能是筆誤，應為霧臺而非霧峰） 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 26 日 呂錦明和丘延亮採集霧臺鄉霧臺村部落歌謠。
56 年 7 月 27 日 西隊日記沒有呂錦明之採集敘述。 參張怡仙論文，52-53。	56 年 7 月 27 日 屏東縣霧臺鄉霧臺村採集魯凱族歌謠共 25 首。 56 年 7 月 27 日 屏東縣霧臺鄉去怒村採集魯凱族歌謠共 40 首。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 27 日 呂錦明和丘延亮採集霧臺鄉去怒村魯凱族歌謠。
56 年 7 月 28 日丘延亮、蔡文玉、呂錦明三人在屏東縣霧臺鄉霧臺村採集魯凱族歌謠，共 29 首。（註記：透過呂錦明回顧，此日採集僅呂錦明與丘延亮二人前往，並沒有蔡文玉。蔡文玉與許常惠、徐松榮三人在屏東恆春採集。） 參張怡仙論文，130、131。	56 年 7 月 28 日屏東縣霧臺鄉霧臺村採集魯凱族歌謠共 13 首。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 28 日 呂錦明和丘延亮在屏東縣霧臺鄉霧臺村採集魯凱族部落歌曲。

56 年 7 月 29 日 西隊日記沒有呂錦明之採集敘述。 參張怡仙論文，55-57。	56 年 7 月 29 日 無呂錦明採集記錄。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 29 日 呂錦明和丘延亮步行離開霧臺鄉，隨後搭車前往屏東與許常惠、徐松榮、蔡文玉會合。
許常惠在 56 年 7 月 30 日採集日記中提到： 下午四時搭上四重溪的公路車，想不到在車上遇見了呂錦明君，他從霧臺下山之後，今天上午到恆春來找我們，可是到恆春遲了一部，沒有找到我們。他猜想我們在四重溪的方向，所以也跟著跑來了，真是巧遇，這使蔡文玉小姐最開心了，它們一對新婚夫婦已有一星期沒有見面。 今晚我們下榻於四重溪清泉旅社，在溫泉裡洗掉一星期來的塵垢與汗穢吧！ 參張怡仙論文，59。	56 年 7 月 30 日 無呂錦明採集記錄。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 30 日 一行四人許常惠、徐松榮、呂錦明、蔡文玉前往四重溪，晚上舉行慶功宴，夜宿四重溪清泉旅社。
56 年 7 月 31 日許常惠記載：到牡丹的路仍是不通，只有提早一天的路程，到車城去了。 參張怡仙論文，59。	56 年 7 月 31 日 無呂錦明採集記錄。 參吳家瑜論文，80。	56 年 7 月 31 日 屏東縣車城鄉福佬系民歌採集結束後，呂錦明、蔡文玉夫妻二人先行北返。
史惟亮東隊採集日記中記載：預計 8 月 1 日與東隊會合，但西隊成員在 7 月 31 日提前北返。 參張怡仙論文，44。 許常惠在 8 月 1 日的日記中記載：今天我利用等待民歌採集隊東隊來會師的時間，想寫一點我自己對採集民歌的感想。 參張怡仙論文，60。		

如【表一】所示，張怡仙、吳家瑜之論文，針對西隊從 7 月 21 日至 8 月 1 日之採集日程、地點、內容、採集曲數等，與呂錦明回顧有諸多分歧。透過呂錦明的現身說法，許多疏漏或模糊部分，得以撥雲見日不再被忽略埋沒。以下是呂錦明釐清內容：

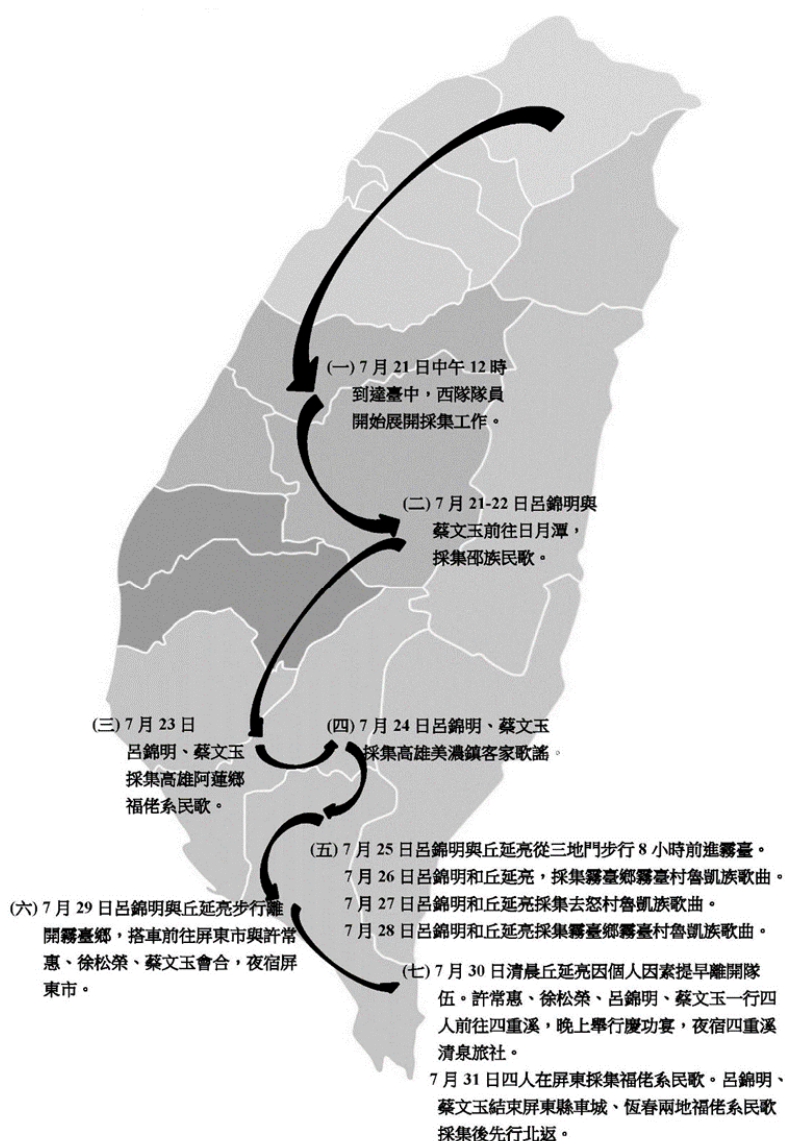
1. 根據呂錦明回顧，7 月 23 日偕新婚妻子蔡文玉採集高雄阿蓮鄉福佬系民歌，非吳家瑜論文記載前往高雄岡山鎮採集，岡山鎮只是途經。
2. 張怡仙論文中顯示西隊許常惠在 7 月 26 日採集日記提到：呂錦明在屏東縣來義鄉古樓村採集 2 首排灣族歌曲〈結婚之歌〉、〈飲酒歌〉。¹⁰ 呂錦明回顧，屏東縣來義鄉古樓村的音樂並非他與丘延亮採集，是蔡文玉和徐松榮兩人前往採集，且當日許常惠未同行（蔡文玉回顧）。
3. 張怡仙論文中顯示西隊 7 月 28 日丘延亮、蔡文玉、呂錦明三人在屏東縣霧臺鄉霧臺村採集魯凱族歌謠，共 29 首。¹¹ 呂錦明回顧，此日採集僅他與丘延亮二人前往，蔡文玉並未前往。蔡文玉與許常惠、徐松榮三人在屏東恆春採集。
4. 東隊史惟亮在 8 月 1 日採集日記提到：8 月 1 日下午四時，為了與西隊會合，我趕抵屏東縣車城鄉的四重溪，葉、林（葉國淦、林信來）兩位已先抵達，遺憾的是西隊各位已提早一天北返，我們撲了個空。西隊許常惠則在 8 月 1 日採集日記提到：今天我利用等待民歌採集隊東隊來會師的時間，想寫一點我自己對採集民歌的感想。顯然 8 月 1 日東、西隊會師時，採集成員有人先返回北部。經呂錦明回顧，確實他與蔡文玉在 7 月 31 日結束車城鄉福佬系民歌採集之後，當日二人因私事提前北返。然在史惟亮東隊採集日記中透漏，兩隊預計在 8 月 1 日在屏東縣四重溪大會師，即使呂錦明、蔡文玉兩人於 7 月 31 日先行北返，西隊仍有許常惠、徐松榮，為何史惟亮會說：遺憾的是西隊各位已提早一天北返，我們撲了個空。從史惟亮口吻透露，當日東、西二隊應未如預期的會師，導致東隊成員撲了空，讓他們感到遺憾。

¹⁰ 張怡仙，〈民國五十六年民歌採集運動……〉，127。

¹¹ 同上，130-131。

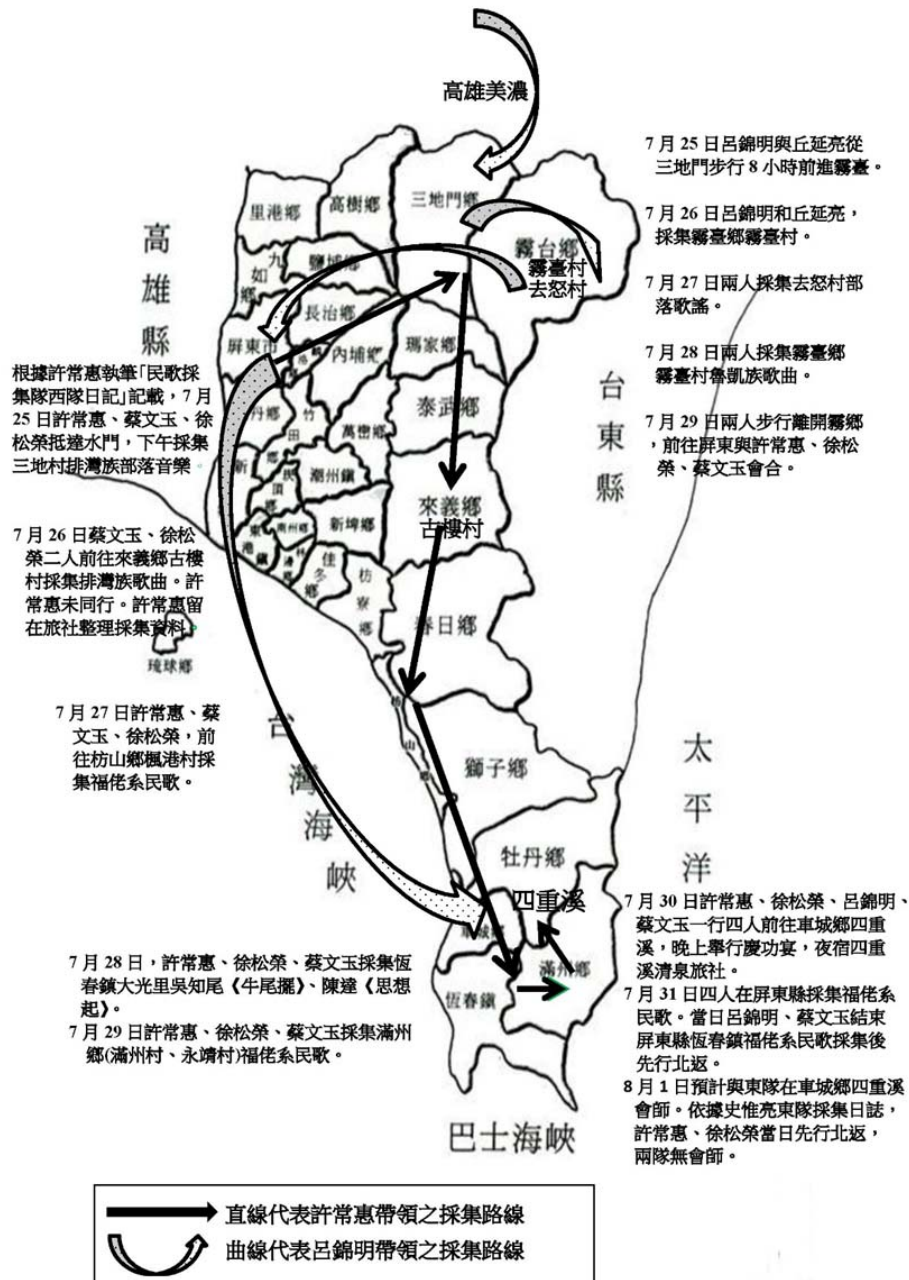
透過呂錦明口述回顧，給予筆者更明確的指引，得以重新建構呂錦明的採集路線，下【圖二】為 1967 年呂錦明採集路線圖。【圖三】為西隊在屏東兩分隊之採集路線。¹²

【圖二】呂錦明參與民歌採集運動之採集路線圖



¹² 西隊在屏東兩分隊之採集路線，一隊為許常惠領軍、一隊為呂錦明帶領。

【圖三】西隊在屏東分成兩小隊之採集路線



綜觀上述，西隊採集日記之所以疏漏呂錦明的採集歷程有以下原因：

1. 呂錦明雖與許常惠同屬西隊，但大部分時間呂錦明與許常惠是兵分二路進行採集。尤其當時通訊不發達的情況下，導致許常惠多詳實記載所屬隊伍之採集內容，對分隊負責人呂錦明所採集的內容僅輕描淡寫或是缺漏。
2. 根據呂錦明說法，當時採集者必須在採集日記報表中詳實記載採集內容，然而民歌採集運動結束後，隨即將所有採集日記報表遞交給主辦單位，或許事後工作團隊未將所有採集成員的日誌報表加以彙整且重新載入東、西隊採集日記中，才會產生今日只看到以許常惠、史惟亮為主的採集日記，而其他路線採集成員的採集內容則未多加說明。

在運輸、通訊不發達的時代裡，難免對他人身處何地？進行何事？無法完全掌握。無怪乎，東、西隊採集日記無法涵蓋所有成員以及各分隊的採集內容及歷程記實。只是主辦單位在採集活動結束後，若能責人專職補遺，或許對整個民歌採集運動的成果有更豐碩的展現。所幸尚能透過呂錦明及其夫人蔡文玉，兩人共同回顧，方能將遺漏部分彌補，為西隊的採集歷程、成果，記上新的扉頁。

四、鍾兆庚生平簡介

2015 年 11 月 28 日筆者訪晤鍾兆庚三子鍾明華，¹³ 得以獲悉 1968 年「民歌採集剪輯錄音」序號 10〈催眠歌〉演唱者鍾兆庚的簡略生平事蹟：

鍾兆庚（1904-1987），育有四子三女。生前為美濃懸壺濟世的中醫師，中醫院名稱「長壽店」，亦是當地演唱客家民謠耆老。由於中醫師加上對客



【圖四】鍾兆庚照片

¹³ 鍾明華（1944 生），1969 年臺灣大學獸醫學士畢業。1993 年日本大學獸醫學博士。1970 年擔任臺灣省政府農林廳家畜衛生試驗所技佐、技士兼股長、系主任。行政院農業委員會家畜衛生試驗所組長。榮獲臺灣省政府農業研究三等獎、一等獎。模範公務人員獎。國際同濟會十大傑出農業研究人員。

家民謠演唱的身分，說起鍾兆庚，無人不知無人不曉。

家境優渥，士紳往來頻繁，家中三日一小宴、五日一大宴，能歌善舞引得高朋滿堂。熱心助人、個性豪爽，受當地人景仰。重視子女人格養成及教育，七名子女在其言教及身教的影響下，皆為作育英才之教育者及學者，為國家社會之棟樑。

家逢變故，身為兄長的鍾兆庚一身扛起，散盡積蓄，受盡人間冷暖，足見鍾兆庚的慈愛胸襟，其待人處事，足堪表率。¹⁴

鍾明華回憶：父親唱〈催眠歌〉時，常佯裝手中抱有襁褓嬰兒，邊搖、邊安撫、邊唱〈催眠歌〉。筆者問及美濃〈催眠歌〉為何是男性唱，而非女性唱？他說到：美濃男性晴耕雨讀，學風鼎盛所及，閱讀是閒暇的樂趣，而美濃男性多文人或博士。當丈夫在家潛心研讀之時，妻子則分擔農事，因此照顧小孩的責任多落在丈夫身上，因而有男性演唱〈催眠歌〉的現象。

然而此現象並非絕對，因為婦女沒下田耕種時，也會哼唱〈催眠歌〉安撫嬰兒入睡。另外鍾明華還提出另一種可能說法：由於美濃民眾以務農為生，夫妻須共同下田耕作，而家中小孩必須由老者代為照顧，也有可能是由男性或女性老者演唱〈催眠歌〉，安撫嬰兒入睡。

〈催眠歌〉之所以被認為是男性演唱，鍾明華補充說明：美濃客家比較沒有男尊女卑的觀念，男女平等，一同下田工作，一同照料家庭，這是美濃客家族群最彌足珍貴的文化。由此可知，男性演唱〈催眠歌〉是美濃客家族群中普遍的音樂現象，在講求男女平等的族群裡，男性演唱〈催眠歌〉是許多美濃客家民眾共有的記憶。

為獲得更多鍾兆庚生平事蹟及〈催眠歌〉歌曲的深層意涵，筆者在 2015 年 12 月



【圖五】陳建中牧師照片
攝影：戴麗雪

¹⁴ 鍾兆庚生平簡介乃筆者撰寫，經鍾兆庚三子鍾明華確認無誤。

12 日訪談曾在 1971 年專程南下美濃，採集鍾兆庚先生演唱錄音的陳建中牧師。¹⁵

陳建中博學多聞、鑑古知今的學者風範，令人如沐春風、獲益良多。他回憶在初中時期（新竹省中），有感於己身為客家子弟，對客家文化有著深厚情感，遂大量閱讀客家歷史書籍，造就今日精通嫻熟客家文化與歷史源流。當年僅二十歲的他即懷有遠大志向，獨自扛起錄音機南下高雄美濃、屏東麟洛等客家部落採集客家歌謠。到客家村落，向當地居民詢問擅長演唱客家山歌之能士。來到高雄美濃，居民向他推薦當地的中醫師鍾兆庚，陳建中回顧當年採集鍾兆庚演唱情景：

透過街訪鄰居的推薦，一早就來到鍾兆庚先生家裡，起初鍾兆庚先生對陌生人來訪並要錄製他的演唱，他堅持不唱並說他不輕易唱給外人聽的。只好死皮賴臉在他家一直待到中午。中午時分，鍾兆庚請我一起用餐，隨後他說：不來用餐，就別想錄我的演唱。餐後，鍾兆庚隨即躺在竹床上，哼唱山歌，一直唱呀唱，真是一段令人難忘的採集過程。

透過陳建中回顧，得知鍾兆庚客家山歌的造詣，信手拈來便是精湛的演唱。美濃客家男性除了求取功名的偉大志向之外，還是一位慈愛的父親，嬰兒哭鬧時趕緊放下案前書籍，將嬰兒抱在懷中，父親結實的胸懷、臂膀，彷彿是全家倚賴的安全港灣。

¹⁵ 陳建中（1951 生）生於臺灣省屏東縣屏東市，祖籍廣東省梅州市蕉嶺縣，1958 年再隨父母移居新竹定居。父親陳運通是名警官，精通詩畫及二胡演奏，對子女採取開明理性的教育理念，因此四名子女分別繼承父親對音樂的熱愛，走上不被眾人看好的音樂途徑。1971 年即完成論文《漫談客家民系與其音樂》。1972 年完成《客裔基督徒—孫中山》的研究著作。1977 年進入日本東京都桐朋學園大學音樂學部，師從草野妙子學習民族音樂學師從宮城慎三學習日本箏。1979 年回國後七年間，進入中國廣播公司擔任音樂節目製作人，還擔任青韻、中廣、聯合之音合唱團指揮。1986 年陳建中移民美國加州，隨金希文教授研修作曲。1993 年獲文學碩士學位。2006 年 8 月歸國定居。2007 年成立「客家聖樂團」，並以客家話為基礎創作客語聖歌。

五、〈催眠歌〉之音樂分析

（一）美濃客家曲調簡介

臺灣客家語言主要以「四縣腔」及「海陸腔」兩種腔調為主，其他腔調因區分細微，本文不多加闡述。¹⁶ 根據客委會提供之資料顯示，高雄美濃與桃、竹、苗大部分客家族群同屬「四縣腔」。雖是如此，但南、北兩大客家族群的音樂表現卻有著極大的差異。¹⁷ 一般民眾對客家民謠的印象多停留在桃、竹、苗地區的「老山歌、山歌子、平板」等三種具代表性的山歌曲調。演唱時即興填詞，歌者必須掌握客家語言的聲調，將唱詞的聲韻與唱腔作緊密結合，達到所謂的「依字行腔、腔隨字轉」的境界。¹⁸

南部屏東縣、高雄縣客家山歌，不在「九腔十八調」範疇之中，節奏較自由，裝飾音與滑音較多，保有傳統南部客家山歌的韻味，代表性歌曲為「美濃四大調」。所謂的「美濃四大調」，即「正月牌」、「半山謠」、「搖兒歌」（催眠歌）和「大埔調」等四大傳統曲調。¹⁹ 四大傳統曲調音樂特色說明如下：

¹⁶ 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》（臺北市：樂韻出版社，1993），7。文中詳細介紹客家民謠的「九腔十八調」，然而在臺灣現存的僅剩幾個腔調，尚存有七種：廣南腔、廣東腔、卓蘭腔、美濃腔、松口腔、海陸腔、四縣腔。

¹⁷ 根據客委會提供之資料所示，在臺灣屬「四縣腔」族群分別有：桃園市的中壢、平鎮、楊梅、龍潭。新竹縣的關西鎮（少部分）、峨眉鄉（少部分）。苗栗縣的苗栗市、造橋、公館、頭份、大湖、銅鑼、三義、西湖、南莊、頭屋、卓蘭（大部分）、通霄（少部份）、後龍（少部份）。六堆地區：屏東縣的竹田、萬巒、內埔、長治、麟洛、新埤、佳冬、高樹。高雄市的美濃、杉林、六龜。臺東縣的池上、關山、鹿野、成功、太麻里、卑南。花蓮縣的吉安、花蓮、富里。

¹⁸ 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》，31。

¹⁹ 新北市客家數位館 <http://www.hakka-digital.ntpc.gov.tw>。根據新北市客家數位館指出「美濃四大調」，為〈正月牌〉、〈半山謠〉、〈搖兒歌〉（催眠歌）和〈大埔調〉等四大傳統曲調。

【表二】

美濃客家傳統曲調名稱	說明
〈正月牌〉	<ol style="list-style-type: none"> 1.源自美濃地區八音〈嗩仔曲〉。²⁰ 2.充滿原始韻味且流傳悠久的美濃古老曲調，旋律較為抒情。 3.〈正月牌〉亦屬〈下南調〉。美濃客家大多務農，終年辛苦耕種，正月是豐收的季節，農民藉歌唱表達衷心的祝福與感恩。
〈半山謠〉	<ol style="list-style-type: none"> 1.原為〈番仔曲〉的曲調，融合原住民歌謠，被客家歌謠吸收後，廣受客家鄉親喜愛及流傳。 2.歌詞描述，在山林曠野工作時引吭高歌，藉山歌對唱互傳情意。
〈搖兒歌〉（催眠歌）	<ol style="list-style-type: none"> 1.早年客家男人「晴耕雨讀」是份內的事，婦女們除了持家外，農忙時也得下田工作，男人則分擔照顧幼兒之事。 2.依美濃客家耆老說法，早期常見在客廳的方桌下，綁上一個簡易的吊床，父親坐在桌前研讀，同時用一隻腳輕搖吊床，若嬰兒哭啼，就會哼唱這首〈搖兒歌〉哄嬰兒入睡。 3.此〈搖兒歌〉，除了在美濃地區，在高雄六堆地區也被傳唱。 4.曲調有固定「骨架」，透過演唱者之經驗，詞曲可即興增改以悠揚音調的安撫嬰兒入睡。
〈大埔調〉	<ol style="list-style-type: none"> 1.〈大埔調〉又稱〈下南調〉或〈美濃山歌調〉，源自美濃地區，高屏一帶皆有傳唱的客家山歌。 2.曲調源自噴呐曲〈送郎歸〉，曲名沿用噴呐曲〈廣東大埔調〉，因此得名。 3.曲調古樸，凡七言絕句詩均可套用。字詞之間加入襯詞虛字，亦有腔隨字轉的況味。

²⁰ 客家八音吹管樂器：「笛仔」（噴呐）；「嗩仔〈dat è〉」就是「細笛仔」（小噴呐）。

美濃位居山區，居民多唱山歌為主。「山歌」泛指勞動於山林間之曲調，多為抒發內心情感的小曲，節奏自由、曲調則依演唱者當時的心情而有所變化，除了排解山林工作的體力負荷外，更是居民生活中不可或缺的休閒娛樂。

（二）〈催眠歌〉之音樂分析

關於「催眠歌」名詞，在臺灣似乎有多種說法：搖籃曲、搖籃歌、搖兒歌、搖罔仔歌、催眠歌等，其實都是為安撫嬰兒入睡，應運而生的歌曲類別，不管名稱如何改變，其原始功能卻是一致的。

然鍾兆庚演唱之〈催眠歌〉，其音樂風貌究竟為何？則需透過歌詞及音樂解析，方能窺其原貌。研究時發現，鍾兆庚演唱〈催眠歌〉歌詞中具有「山歌詞」與「搖兒歌詞」兩種不同歌詞意涵。有此現象，確實有其獨特之處。歌詞中除了有「山歌詞」與「搖兒歌詞」外，另有「虛字」、「助詞」，歌詞分析如下：

(a)山歌毋唱啊喔啊喔，口毋開呀靜靜愛睡咧

（山歌詞：山歌毋唱，口毋開。搖兒歌詞：喔喔，靜靜愛睡）

(b)大路毋行使，莫過莫叫的，生溜苔哟，若姆伶歸來咧

（山歌詞：大路毋行，生溜苔。搖兒歌詞：莫過莫叫，若姆歸來）

(a)腳踏溜苔啊喔啊喔，跔跔跌噠靜靜愛睡咧

（山歌詞：倒跔溜苔，跔跔跌。搖兒歌詞：喔喔，靜靜愛睡）

(b)早知路滑使，莫過莫叫的，哥毋來哟，若姆伶歸來咧

（山歌詞：早知路滑，哥毋來。搖兒歌詞：莫過莫叫，若姆歸來）

*虛字：啊、呀、咧、噠、哟

*助詞：使、的、伶

（說明：粗黑標楷體為山歌詞，具愛情意味；標楷體為哄嬰之搖兒歌詞，具親情意味）

歌詞意思為：開口唱山歌就開心，若不開口唱就不會開心（鼓勵對方唱山歌）。路沒人走了，就容易長青苔（期待對方常來找他、看他）。路上青苔

多了，就容易跌倒。早知道路這麼滑，我就不來了！（有撒嬌或抱怨的意思，戀人打情罵俏之意）。

鍾兆庚演唱之〈催眠歌〉，歌詞對仗工整，虛字、助詞的運用也有一定之法則。然而看似是安撫嬰幼兒入睡的〈催眠歌〉，經分析後，卻發現歌詞中具有「愛情」（山歌詞）過渡到「親情」（搖兒歌詞）的弦外之音。〈催眠歌〉既然是「親情」哄嬰功能，為何歌詞中還有「愛情」的意味？如此情境轉化，頗耐人尋味。

【譜例一】

採集時間：1967年7月24日
 演唱者：鍾兆庚
 錄音者：呂錦明
 譯詞者：黃金湖
 採譜者：戴麗雪
 樂譜輸入：戴麗雪

催眠歌

山歌毋唱啊喔啊喔 口咬
母開呀 靜靜愛睡咧
大早路知 毋路行使莫過 莫叫
的哥溜 苔來 啲 若姆 佻歸 來來 咧

賴碧霞著作《臺灣客家民謠薪傳》譜例第 45 曲美濃山歌〈大埔調〉與鍾兆庚演唱之〈催眠歌〉歌詞有相似之處。²¹ 歌詞如【譜例二】所示：

²¹ 賴碧霞，《臺灣客家民謠薪傳》，82-83。

【譜例二】

美濃 山歌 (大埔調)

歌詞提供：賴碧霞
樂譜輸入：戴麗雪

前奏

9
山 啊 歌 唔 唱 啊 口 呀 唔 那 的 開 啲
腳 啊 踏 溜 苔 啊 跂 呀 跂 那 的 跌 啲

21
大 呀 路 介 唔 行 啊 伊 嘢 生 溜 苔 伊 嘢 哪 噯 啲
早 呀 知 介 路 滑 啊 伊 嘢 哇 唔 來 伊 嘢 哪 噯 啲

美濃山歌〈大埔調〉歌詞：

- (a) 山歌唔唱，口唔開；大路唔行，生溜苔。
(b) 腳踏溜苔，跂跂跌；早知路滑，噯唔來。

將鍾兆庚〈催眠歌〉與賴碧霞《臺灣客家民謠薪傳》譜例之〈大埔調〉歌詞對照後，同樣有著男女傳情示愛的歌詞：山歌唔唱，口唔開；大路唔行，生溜苔。腳踏溜苔，跂跂跌；早知路滑，噯唔來。然而〈大埔調〉卻不似〈催眠歌〉有安撫嬰兒的歌詞：靜靜愛睡、莫過莫叫、若姆伶歸來咧。由此可知，鍾兆庚〈催眠歌〉歌詞看似為安撫嬰兒入睡的歌曲，歌詞中卻有著愛情、親情兩種不同情意。歌詞之運用，有其特殊性，值得深究。

〈大埔調〉曲調古樸，凡七言絕句詩均可套用。字詞之間加入虛字襯詞，轉折流暢，韻味生動。²² 也就是說，只要是七言絕句的詩詞，皆可以套在〈大埔調〉的旋律之中。而山歌毋唱，口毋開。大路毋行，生溜苔。倒跂

²² 請參考本文【表二】。

溜苔，跔跔跌。早知路滑，哥毋來。正符合七言絕句字數、句數要求，以〈大埔調〉旋律來唱是可以被接受的。

然鍾兆庚〈催眠歌〉歌詞何以出現「愛情、親情」，意即由「愛情」過渡到「親情」，其歌詞運用之特殊性頗耐人尋味。是否僅鍾兆庚先生演唱版本之歌詞如此？他人演唱之〈催眠歌〉是否亦有此現象，接續研究將透過不同版本分析獲得合理解釋。

筆者後續向呂錦明請益，他解釋：「山歌毋唱，口毋開；大路毋行，生溜苔；倒臥溜苔，跔跔跌；早知路滑，哥毋來。」歌詞對仗工整，虛字、助詞的運用有一定規範，因此可套用在一般南部客家「山歌」旋律演唱。他建議筆者請教曾採集過屏東麟洛客家歌謠的陳建中牧師，或許參考陳建中所採集樂譜可以得到不同解讀。

陳建中牧師針對鍾兆庚演唱〈催眠歌〉中之歌詞有以下觀點：

民歌與藝術、流行歌曲最大的差異是，客家民歌歌詞是即興的，襯字、虛詞是固定的，因為歌詞是即興，所以會因人而異而有「音隨字轉」的現象出現，而藝術、流行歌曲都是固定不變的。這就是為何採集三個不同客家民歌演唱家會有三個不同版本歌詞，且有三個不同旋律出現。例如：我在 1971 年 8 月 11 日採集屏東麟洛鄉徐雲開先生所演唱的〈催眠歌〉，事實上與鍾兆庚演唱歌詞有些類似，但其中因為歌詞的不同而有不同的旋律產生。因此不用針對鍾兆庚演唱版本歌詞，從愛情過渡到親情的歌詞內涵而感到困惑，這是很自然的表現方式，許多客家鄉親都有獨自的詮釋方式。就以楊兆禎博士曾在其專書中曾採用我採集屏東麟洛鄉的徐雲開演唱版本，他在專書上有附上樂譜，²³ 兩相比較，便可知曉。

筆者按陳建中牧師的建議，參考了楊兆禎博士《臺灣客家系民歌》專書中的樂譜，將陳建中當時所採集屏東麟洛鄉的徐雲開演唱版本樂譜重新製譜，²⁴ 樂譜如下：

²³ 楊兆禎，《臺灣客家系民歌》（臺北：百科文化，1993），110。

²⁴ 臺灣的客家山歌，就其地理分布而言，可區分為南北兩個區域。北部包含桃竹苗地區，南部則為六堆地區，包含高雄美濃、屏東的麟洛、高樹、內埔、佳冬等地。因此高雄美濃、屏東的麟洛兩地客家山歌有其共同相似之處。

【譜例三】

搖籃曲

採集時間：1971年8月11日
演唱者：徐雲開
錄音者：陳建中
採譜者：陳建中
樂譜輸入：戴麗雪

日 頭 對 頂 緊 (喔 啊 喔!)

(呀)正 午 時 (啊 喔 噯 睡 哟!)

腳 踏 人 影 (緊 莫 過 叫 哇 咧)!

肚 會 飢 (哟 汝 姆 歸 來 呀 咧)!

肚 飢 肚 渴 (緊 喔 啊 喔)!

冇 茶 食 (咁 喔 喔 噯 睡 哟)!

毋 得 做 歇 (緊 莫 過 叫 哇 了)!

好 歸 哩 (哟 汝 姆 歸 來 呀 了)!

屏東麟洛鄉的徐雲開演唱版本歌詞：

- (a) 日頭對頂緊喔啊喔，正午時，啊喔喔愛睡啲！（日頭對頂，正午時）
(b) 腳踏人影緊莫過叫哇咧！肚會飢，啲汝姆歸來呀咧！（腳踏人影，肚會飢）
- (a) 肚飢肚渴緊喔啊喔！冇茶食，啲喔喔愛睡啲！（肚飢肚渴，冇茶食）
(b) 毋得做歇緊莫過叫哇咧！好歸哩，啲汝姆歸來呀咧！（毋得做歇，好歸哩）

徐雲開演唱版本，在安撫嬰兒歌詞前加入一段描述農事繁忙的歌詞，後再加入安撫嬰兒情緒歌詞。而鍾兆庚演唱版本歌詞則是加入一段描述戀人打情罵俏的歌詞，後再加入安撫嬰兒情緒歌詞。兩版本歌詞內涵差異頗大。徐雲開演唱版本歌詞仍符合每句七個字的歌詞安排，隨後加上一段安撫嬰兒入睡歌詞。

另外國立臺灣師範大學音樂系碩士生方美琪畢業論文〈高雄縣美濃鎮客家民歌之研究〉中，引用呂鍾寬教授在 1986 年 8 月 13 日所採集的〈搖籃曲〉，演唱者是楊登盛先生。本曲樂譜如下：

【譜例四】

搖籃曲

採集時間：1986年8月13日
演唱者：楊登盛(男64)
錄音者：呂鍾寬
採譜者：方美琪
樂譜輸入：戴麗雪

山歌唔唱(斯)噢啊噢(來)口唔開(呀)噢噢愛睡哩，
腳溜溜苔(斯)噢啊噢(來)交交跌(呀)噢噢愛睡哩，

3
大路唔行是生溜苔(阿)愛子那姆就歸來哩，
所知路滑是唔是末(阿)愛子那姆佢歸來哩，

5 Coda
愛愛個愛籠愛呀心肝內佢就叫壞哩。
愛愛個愛籠愛呀心肝內佢就叫壞哩。

7

楊登盛先生演唱版本歌詞如下：

- (a) 山歌唔唱斯噢啊噢，來口唔開呀噢噢愛睡哩，(山歌唔唱，口唔開)
- (b) 大路唔行斯生溜苔，阿愛子那姆就歸來哩，(大路唔行，生溜苔)
- (c) 愛個愛寵愛呀，心肝內恰就叫壞哩。

- (a) 腳溜溜苔斯噢啊噢，來交交跌呀噢噢愛睡哩，(腳溜溜苔，交交跌)
- (b) 所知路滑是唔是末，阿愛子那姆就歸來哩，(所知路滑，唔是末)
- (c) 愛個愛寵愛呀，心肝內恰就叫壞哩。

楊登盛演唱版本與鍾兆庚、徐雲開版本相較，楊登盛版本在主要歌詞部分與鍾兆庚演唱版本較為近似，但歌曲最後開始出現 Coda 樂段（愛個愛寵愛呀，心肝內恰就叫壞哩。），這段旋律與前兩版本旋律有著較大的差異性。²⁵

另在方美琪論文中提及：

楊登盛在 20 多歲時，由楊老太太（名字已忘）、鍾兆庚、林春雨三人教唱，不過由於當時楊登盛先生忙著做生意，無暇練習，直到 10 年前聽別人唱起，才又想了起來。所以可知此曲有 50 年以上的歷史。²⁶

時至今日，此曲至少有 70 幾年的歷史，因不同師承、個人詮釋的差異，導致此曲無論是歌詞、旋律不斷地進化、演變，其中之詮釋、技巧優劣，只有行家才能判斷。

方美琪論文《高雄縣美濃鎮客家民歌之研究》另有第三首譜例，由美濃鄉親鍾昭金先生自己演唱錄音。他的演唱版本與楊登盛版本頗為類似，同樣有 Coda 樂段。鍾昭金演唱版本，整首歌曲篇幅較大，加進 Coda 樂段及間奏，可知此版本可能是由殼仔絃所伴奏；可能是自奏自唱，也可能是他人伴

²⁵ 【譜例四】和【譜例五】，採譜者以西方「Coda」概念分析本曲，若能以明清後期南曲與俗曲，每段歌詞後固定一句獨立歌詞收結以連貫前後的「滾句」概念來分析，或許更能符合民間音樂特質。

²⁶ 方美琪，〈高雄縣美濃鎮客家民歌之研究〉（臺北：國立臺灣師範大學碩士論文，1992），173-174。

奏，譜例如下：²⁷

【譜例五】

搖籃曲

採集時間：1991年7月
演唱者：鍾昭金(男56)
錄音者：鍾昭金
採譜者：方美琪
樂譜輸入：戴麗雪

The musical score is written in a single staff with a key signature of one flat (B-flat) and a 4/4 time signature. The melody is simple and repetitive, typical of a lullaby. The lyrics are in Chinese and are written below the staff. The score includes a Coda 1 and a Coda 2, and a section marked '間奏' (Interlude).

山歌唔唱斯噢啊噢，口唔開啊噢噢噢噢愛睡哩，
腳溜溜苔斯噢啊噢，交交跌啊噢噢噢噢愛睡哩，
大路唔行斯生溜苔甯，愛子那姆介歸來哩，
所知路滑斯嚕唔來甯，愛子那姆介歸來哩，
愛介愛籠愛呀，心肝喺肉叫壞哩。
心肝喺肉叫壞哩。
間奏
8

鍾昭金先生演唱版本歌詞：

- (a) 山歌唔唱斯噢啊噢，口唔開啊噢噢噢噢愛睡哩，(山歌唔唱，口唔開)
- (b) 大路唔行斯生溜苔甯，愛子那姆介歸來哩，(大路唔行，生溜苔)
- (c) 愛介愛籠愛呀，心肝喺肉叫壞哩。

- (a) 腳溜溜苔斯噢啊噢，交交跌啊噢噢噢噢愛睡哩，(腳溜溜苔，交交跌)
- (b) 所知路滑斯嚕唔來甯，愛子那姆介歸來哩，(所知路滑，嚕唔來)
- (c) 愛介愛籠愛呀，心肝喺肉叫壞哩。

²⁷ 同上，175。

從鍾昭金及楊登盛兩個演唱版本可知，其中歌詞對仗，虛字、助詞的運用更為自由。在歷史的演進中，或許年輕一輩演唱家有自己新的詮釋方式；或許年輕一輩演唱家根本不知道自己所唱已脫離原曲的語法或章法，繼續傳承下，另有一番新風貌。

南部客家山歌〈催眠歌〉，老一輩的客家人幾乎能朗朗上口，歌詞中常加入了許多襯字，增添特殊風格與色彩。四位演唱者（鍾兆庚、徐雲開、楊登盛、鍾昭金）有四個版本，有各自的師承、詮釋方式，無怪乎陳建中牧師主張：

不用困惑於鍾兆庚先生演唱之〈催眠歌〉從愛情過渡到親情的歌詞內涵，因為鄉民演唱時根本不會顧慮那麼多，只要格律符合，虛字、助詞的運用遵循一定法則，眾人即可朗朗上口，這才是客家山歌最純真可貴之處。

山歌小調屬口語歌唱文學，不論識不識字，只要有興趣、有感受，都能隨時自編自唱，所以聽起來順口、易懂、易讀、好記。這也是為何山歌小調能深受客家民眾喜愛，成為客家民眾日常休閒主要消遣娛樂。

〈催眠歌〉在眾人的傳唱下，展現獨特語法與音樂特徵，顯示〈催眠歌〉在南部客家族群生活中具有舉足輕重的地位，受到民眾的喜愛而傳唱不輟。許多南部客家鄉親應有著共同的回憶，那就是被父親抱在懷裡，聽著父親慈愛的歌聲，在搖啊搖的韻律裡幸福進入夢鄉。當〈催眠歌〉旋律再被哼唱之時，許多人應如同鍾兆庚的子女一般，憶及父親慈愛之情而感動不已！

六、結 論

歷史若無完整且詳實周全的記載，將導致後人對此段歷史的誤解，甚至一錯再錯。「民歌採集運動」在過去時間裡，所遺留下的史料，記載零碎、記憶斷裂，已不具備連續性，在此情形下才有眾說紛紜的現象產生。加上多數參與活動的人物凋零逝去，如今僅剩少數參與活動相關人物能現身說法，讓零散不堪的歷史真相逐一拼湊，雖仍是一幅模糊歷史地圖，但至少使得地

圖上的某一小點清晰了起來，當積累更多小點，誰說未來這幅模糊的歷史地圖不會清晰呢？

經由呂錦明及夫人蔡文玉兩人共同回顧，發掘更多不被記載在史籍的真相，如：被遺忘的高雄阿蓮鄉福佬系民歌；釐清呂錦明與丘延亮，兩人在屏東的採集路線；澄清屏東縣來義鄉古樓村的音樂並非呂錦明、丘延亮採集，而是徐松榮、蔡文玉兩人採集，許常惠當時未同行的事實；以及東、西二隊並未如預期會師的遺憾。讓許多文獻針對此段歷史之彼此差異，得以豁然開朗、柳暗花明。

透過子女口述，默默無聞鍾兆庚的生平得以被知曉，以及〈催眠歌〉的文化意涵及音樂內涵得以彰顯。研究過程體認到時間的流逝是連續性的，即使是「現在」亦將連續性地變成「過去」。身為主修音樂學的我而言，在有限時間內，把握現在尚能呈現這幅歷史地圖梗概時，盡我心力，澄清部分真相，不再人云亦云。

研究初期，聆聽錄音不下百遍，他們的聲調、旋律深深烙印腦海、縈繞胸懷。哼唱著旋律，想像著畫面，再看到鍾兆庚子女聽到父親的演唱，感動拭淚的畫面，那一刻起，所有隱藏在歷史背後不被知悉的真相，豁然開朗！

參考書目

一、專書

丘延亮。《極目田野》。臺北：牧童出版社，1979（民 68）。

【Chiu, Y.L. Fred. *Chi Mu Tieh Yeh –A Collection of Reports on Various Field Work the Author Had Done Prior to the Year 1978*. Taipei: Mu Tong, 1979.】

許常惠。《臺灣音樂史初稿》。臺北：全音音樂出版社，2000（民 89）。

【Hsu, Tsang-Houei. *First Draft of the History of Taiwanese Music*. Taipei: Chuan Yin, 2000.】

楊兆禎。《臺灣客家系民歌》。臺北：百科文化，1993（民 82）。

【Yang Zhao-Zhen. *Hakka Folk Songs in Taiwan*. Taipei: Bai ke wen hua, 1993.】

賴碧霞。《臺灣客家民謠薪傳》。臺北：樂韻出版社，1993（民 82）。

【Lai, Bi-Xia. *The Heritage of Hakka Folk Songs in Taiwan*. Taipei: Yue yun, 1993.】

二、學術論文

方美琪。〈高雄縣美濃鎮客家民歌之研究〉。臺北：國立臺灣師範大學碩士論文，1992（民 81）。

【Fang, Mei-Qi. *A Research on Hakka Folksongs in Meinong Township of Kaohsiung County*. Taipei: Master Thesis, NTNU, 1992.】

呂邠。〈呂錦明民歌採集與合唱教學之研究〉。臺北：臺北市立教育大學碩士論文，2009（民 98）。

【Lu, Pin. *A Study on Professor CHUN MING LU's Folksong Collection and Chorus Teaching*. Taipei: Master Thesis, University of Taipei, 2009.】

吳嘉瑜。〈史惟亮研究〉。臺北：國立臺灣師範大學音樂研究所碩士論文，1989（民 78）。

【Wu, Jiayu. *A Study on Shih Wei-Liang*. Taipei: Master Thesis, NTNU, 1990.】

張怡仙。〈民國五十六年民歌採集運動始末及成果研究〉。臺北：國立臺灣師範大學音樂研究所碩士論文，1988（民 77）。

【Zhang, Yi-Xian. *The History and Outcomes of the Folksong Collective Movement 1967*. Taipei: Master Thesis, NTNU, 1988.】

三、有聲資料

The Alois Osterwalder Collection of Wei-liang Shih Archive (《歐樂思—史惟亮檔案》). Bonn, Germany: Ostasien-Institut e. V., 2013.

《歐樂思—史惟亮檔案》。編號：5086(一)、(二)盤式錄音帶聲音檔案。

【*The Alois Osterwalder Collection of Wei-liang Shih Archive*. No. 5086-I & II, Open Reel Audiotapes.】

四、數位資料

新北市客家數位館。 <http://www.hakka-digital.ntpc.gov.tw/files/15-1003-3729,c97-1.php> (關鍵詞：客家民謠。下載日期：2016 年 5 月 1 日)。

【*Museum of New Taipei City's Hakka Digital Development*. <http://www.hakka-digital.ntpc.gov.tw/files/15-1003-3729,c97-1.php> (Searching keyword: hakka folk songs, Accessed 1 May 2016).】

「草原民歌」學術研討會實況錄影 (1、2、3) 發佈日期：2015 年 11 月 25 日。 <https://www.youtube.com/watch?v=r--gguUhwRQ>。(下載日期：2016 年 5 月 1 日)

【“*Prairie Folk Songs*” *Forum Live Video* – I, II & III. Uploaded 25 November 2015. <https://www.youtube.com/watch?v=r--gguUhwRQ> (Accessed 1 May 2016).】

五、訪談

2015 年 11 月 11 日訪談呂錦明先生。(地點：國立臺灣師範大學民族音樂研究所)

【November 11, 2015. Interview with Chun-Ming Lu. (Venue: Graduate Institute of Ethnomusicology, NTNU)】

2015 年 11 月 28 日訪談鍾明華先生。(地點：淡水)

【November 28, 2015. Interview with Ming-Hua Chung (Venue: Tamsui)】

2015 年 12 月 12 日訪談陳建中牧師。(地點：臺北市圓山)

【December 12, 2015. Interview with Minister Jian-Chun Chen. (Venue: Yuan-Shang, Taipei)】

2015 年 12 月 21 日訪談丘延亮老師。(地點：國立臺灣師範大學民族音樂研究所)

【December 21, 2015. Interview with Professor Y. L. Chiu. (Venue: Graduate Institute of Ethnomusicology, NTNU)】